Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I staną nad nią rybacy, od EnGedi\* aż po En-Eglaim,\*\* będzie (tam) suszarnia sieci! Tego samego rodzaju będą (tam) ryby, co ryby Morza Wielkiego, bardzo liczne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od En-Gedi po En-Eglaim stać będą rybacy, urządzą tam suszarnie dla swych sieci! Będą tam ryby, takie jak w Morzu Wielkim, i będzie ich naprawdę bardzo wiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanie się i to, że rybacy staną nad nim od En-Gedi aż do zdroju Eglaim; *tam* będą rozciągać sieci; będzie bardzo dużo ryb rozmaitego rodzaju, *będą* jak ryby wielkiego morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się i to, że staną podle niego rybitwi od Engaddy aż do zdroju Eglaim, tam będą rozciągać sieci; ryb będzie bardzo wiele rozmaitego rodzaju, jako ryb morza wielkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą stać nad nimi rybitwi, od Engaddi aż do Engallim suszenie niewodów będzie, wiela rodzajów będą ryby jego jako ryby morza wielkiego, mnóstwa zbytniego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą nad nimi stać rybacy, począwszy od Engaddis aż do En-Eglaim; będzie to miejsce na zakładanie sieci i będą tam ryby dorównujące rybom z wielkiego morza, w niezliczonej ilości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rybacy będą stać nad nim, od Engedi aż do En-Eglaim, tam będzie suszarnia sieci; jego ryby będą tego samego gatunku, co ryby Morza Wielkiego i bardzo liczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się, że rybacy będą stać nad nim, od En-Gedi aż po En-Eglaim, będzie to miejsce na rozciąganie sieci. Ryby będą według swojego gatunku jak ryby Wielkiego Morza, bardzo liczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rybacy będą stać nad wodą od Engaddi po En-Eglaim, rozciągając sieci. Ryby różnych gatunków będą tak liczne jak w Morzu Wielkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się, że rybacy będą stali nad nim od Engadi aż po Eneglaim. Będzie to miejsce, gdzie się rozciąga sieci. Będzie tam wielka obfitość ryb [wszelkiego] rodzaju, takich jak ryby wielkiego morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там стоятимуть рибалки від Енґадді аж до Енаґалім. Буде сушення сітей, від себе буде, і її риби як риби великого моря дуже велике множество. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Engedi do Eneglaim staną przy nim rybacy, a brzeg będzie miejscem do rozkładania sieci. Będą tam ryby różnego rodzaju, jak ryby wielkiego morza olbrzymie mnóstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanic się, że rybacy będą stali wzdłuż niego od En-Gedi aż do En-Eglaim. Będzie tam miejsce do suszenia niewodów. Ich ryb, według ich rodzajów, będzie jak ryb Morza Wielkiego – bardzo dużo. |

1. 1) En-Gedi : na zach brzegu M. Martwego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) En-Eglaim : być może Ain el-Feshkah, nieco na pd od Khirbet Qumran. [↑](#footnote-ref-3)